

E47 - TO THE FINAL BATTLEGROUND

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Truly loving myself

[00:10] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

There must be something

I've forgotten that I still haven't found

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

TO THE FINAL BATTLEGROUND

[02:07] ---

It's time to go.

[02:11] ---

Tomorrow, warriors from around the world
will gather in Carl Kingdom.

[02:17] ---

The time to begin
our counterattack has come!

[02:20] ---

Yes!

[02:22] ---

But where is everybody?

[02:25] ---

Did their training not work out?

[02:31] ---

Ah! There they are!

[02:35] ---

Ow, ow, ow!

[02:40] ---

Crocodile!

[02:41] ---

How did your training go?

[02:45] ---

Well...

[02:47] ---

we'll just have to see in battle.

[02:51] ---

Oh! There's Popp, too!

[02:54] ---

Huh? Aw, I thought I'd be the first back.

[02:59] ---

You thought wrong!

[03:02] ---

Looks like you learned
a pretty intense spell there, Popp.

[03:06] ---

I guess so.

[03:08] ---

Isn't Sir Matoriv with you?

[03:10] ---

Right. About Mentor...

[03:12] ---

He said, "I'm tired,
so I'm going to sleep."

[03:15] ---

Also, "I leave the rest to all of you."

[03:19] ---

Okay, that leaves three people.
Dai, Hyunckel, and Maam.

[03:24] ---

You mean two people!

[03:32] ---

Nice!

[03:44] ---

That leaves Dai and Hyunckel.

[03:47] ---

Yeah, those two will probably
take the longest.

[03:51] ---

Since they need
their weapons restored, too.

[03:54] ---

Maybe not.

[04:05] ---

Dai!

[04:06] ---

Sorry to keep you all waiting!

[04:12] ---

So, did you master the ways
of the strongest sword?!

[04:17] ---

Hmm. I'm not sure.

[04:19] ---

Huh? That doesn't sound reassuring.

[04:24] ---

Well, I did what I could
in the time we had.

[04:27] ---

Okay then!

[04:31] ---

Well, I'm off.

[04:33] ---

Answer me this before you go.

[04:36] ---

You're a novice with the spear.

[04:38] ---

With a sword, you could have matched me.

[04:42] ---

So why?

[04:44] ---

Because...

[04:46] ---

this spear was a parting gift
from a dying friend.

[04:51] ---

A good answer.

[04:54] ---

I've never met anyone able to entrust
their life to their weapon like you.

[04:59] ---

Try to teach that spirit to Dai.

[05:05] ---

Okay, that's everyone.

[05:08] ---

Yeah, that's everyone...

[05:10] ---

Oh!

[05:13] ---

Hold on a minute!

[05:15] ---

That's right!

[05:17] ---

There's one more!

[05:19] ---

What? What's with those two?

[05:21] ---

Who else is there?

[05:35] ---

The Book of Avan!

[05:36] ---

This is Master Avan's book?

I've never seen it before.

[05:40] ---

I see... They're right.

[05:43] ---

We're going to Master Avan's homeland.

[05:46] ---

We have to bring this.

[05:49] ---

That's right. Our master.

[05:52] ---

The one who started all of this.

[05:55] ---

*Without Master Avan,
me, Popp, and Maam...*

[06:00] ---

*and even Hyunckel and Crocodine
wouldn't be here like this today!*

[06:05] ---

Master! Let's go together!

[06:08] ---

This battle will be fought by all of us!

[06:45] ---

The Reaper.

[06:47] ---

Wow!

[06:50] ---

How scary.

[06:52] ---

I hid my presence and you still sensed me.

[06:56] ---

No wonder King Vearn
regards you with caution.

[07:00] ---

Finding you was quite a hassle.

[07:02] ---

I didn't think the legendary Dragon Knight
would be hiding in this remote cave.

[07:08] ---

What do you want?

[07:10] ---

You couldn't possibly
be looking to take my life.

[07:15] ---

What else would an assassin do?

[07:19] ---

Is that Dark King Vearn's will?

[07:25] ---

He made a promise to me.

[07:29] ---

Humans are filth
that pollute the Surface World.

[07:32] ---

He promised to wipe out the humans
and to create a paradise.

[07:39] ---

He asked that I cooperate
and not oppose him until then.

[07:46] ---

That's why I served under Hadlar
and fought on the front lines.

[07:54] ---

Was that promise a lie?

[07:58] ---

Of course not.
Everything King Vearn said was true.

[08:03] ---

Indeed the humans will be wiped out.

[08:06] ---

But it won't be just the humans.

[08:10] ---

The monsters and Dragons and Darklings...

[08:13] ---

Every creature that lives

on the Surface World will be exterminated.

[08:18] ---

After all, to erase
the Surface World itself...

[08:24] ---

is King Vearn's true objective.

[08:27] ---

What?

[08:29] ---

You fought Abyss Dragon King Velzar,
so you should know.

[08:35] ---

Deep below the ground
where we stand right now

[08:40] ---

lies another world.

[08:43] ---

The Underworld?!

[08:45] ---

*Correct. The land of darkness
that the gods gave to the Darklings.*

[08:50] ---

*A world of chaos where
strength is the only rule.*

[08:54] ---

*King Vearn's true wish is to raise
the Underworld to the Surface World.*

[09:01] ---

This is a secret that not even Hadlar,
his most powerful servant, knows.

[09:10] ---

Doesn't it sound wonderful?

[09:13] ---

The Surface World erased,

[09:15] ---

and humans and monsters and Dragons
all fall to the Underworld.

[09:20] ---

And only the powerful

[09:22] ---

and those who enjoy destruction and
slaughter can survive in this new world.

[09:27] ---

This is King Vearn's paradise.

[09:31] ---

And I am to eliminate
any potential threat to that cause!

[09:37] ---

You fool!

[09:46] ---

What you described...

[09:48] ---

is what people call Hell!

[09:54] ---

I-It's been fully restored?

[09:57] ---

The Demon Dragon Blade.

[10:01] ---

My Reaper Flute neutralizes the senses.

Yet it didn't work.

[10:07] ---

This man is more than a simple beast...

[10:16] ---

Dark King Vearn.

[10:18] ---

If that's your intent,

then I have ideas of my own.

[10:31] ---

Oh no! This is terrible!

[11:00] ---

Take care, Princess!

[11:02] ---

May the great gods of Papnica bless you!

[11:09] ---

Wow, look at how small Papnica is!

[11:13] ---

"Off to the field of battle!

Farewell dear homeland!"

[11:16] ---

or something like that, Princess?

[11:18] ---

You're quite the poet, Popp.

[11:20] ---

It'll be pathetic if you run away

after saying that.

[11:25] ---

Oh come on. Do you still think of me

as the cowardly chicken?

[11:31] ---

It was only way back in the beginning

that I acted like that.

[11:36] ---

For quite a while back in the beginning!

[11:38] ---

What?!

[11:39] ---

That's right.

[11:40] ---

Huh?!

[11:43] ---

Anyways!

[11:45] ---

I'm glad Merle came
since she can sense enemies...

[11:50] ---

but why is Miss Amy here?

[11:54] ---

You always stay back to protect Papnica.

[11:58] ---

I-I'm here as Her Majesty's bodyguard.

[12:02] ---

We don't know
what dangers may threaten her.

[12:08] ---

Besides, I can lend
a bit of a hand in a fight...

[12:11] ---

If that's all you can do, then you won't
survive the forces of the Field of Death.

[12:17] ---

Stick to guarding the Princess.

[12:24] ---

Miss Amy's acting kind of suspicious.

[12:27] ---

How so?

[12:28] ---

How so? What do you think?

[12:32] ---

The whole "for the man I love" thing.

[12:36] ---

*How can Popp be so perceptive
when it comes to other people?*

[12:41] ---

Don't worry, Hyunckel.

[12:43] ---

The leaders of the world have gathered
powerful warriors there.

[12:48] ---

It's worth having Amy there
even to just help and heal them.

[12:54] ---

Princess...

[12:56] ---

Wow. Powerful warriors from all over!

[13:00] ---

I wonder what they're like!

[13:02] ---

Let's hope they're even
half as good as I am.

[13:08] ---

Powerful warriors...

[13:11] ---

What's wrong, Hyunckel?
Something worrying you?

[13:16] ---

Well...

[13:18] ---

I understand what the Princess is saying.

[13:21] ---

It's important that
the people of the world stand together.

[13:26] ---

But...

[13:27] ---

I don't want to drag too many innocents
into this fight with us.

[13:34] ---

I've never actually seen his face,

[13:37] ---

but I've felt the Dark King's
immense presence.

[13:42] ---

He's not someone
any normal being can stand up to.

[13:46] ---

True. I know how you feel...

[14:46] ---

GIGABREAK

[14:51] ---

REAPER FLUTE

[15:04] ---

Is this really the place, Leona?

[15:07] ---

Yes. This is where Carl Castle used to be.

[15:11] ---

The Dark Army demolished it,
leaving nothing behind.

[15:16] ---

Our base should be near here.

[15:19] ---

So this is...

[15:21] ---

Master Avan's homeland.

[15:23] ---

Yes. But this isn't the time
to get sentimental.

[15:27] ---

That thing's incredible!

[15:29] ---

It reaches to the top of the clouds!

[15:32] ---

If that's their stronghold,
it's unbelievably huge!

[15:36] ---

It looks like the Dark Army is saying,
"We know you're here. Come and get us."

[15:47] ---

Let's prepare!
We don't know what'll happen!

[16:02] ---

Who's there?!

[16:03] ---

Whoa! Wait a minute! It's me!

[16:08] ---

The Bengarna Kingdom
Tank Unit commander, Akhim!

[16:13] ---

I saw your balloon and came to greet you!

[16:18] ---

You? We thought you might be an enemy.

[16:21] ---

What's up? Did you have to shave your head
because you lost the tank unit?

[16:27] ---

I've always been bald, sir!

[16:31] ---

I see...

[16:33] ---

More importantly, have you all seen
what happened to the Field of Death?

[16:38] ---

Yeah. We saw from above.

[16:40] ---

Then that will save us time.

[16:42] ---

General Bowson awaits you
at the base of operations.

[16:46] ---

I'll show you the way. Please follow me.

[16:49] ---

Thank you.

Are all the warriors there, too?

[16:52] ---

No. The warriors aren't
at the base of operations.

[16:56] ---

Most of them went
to the shipbuilding base in Zababa.

[17:01] ---

Hey, what's Zababa?

[17:04] ---

A small fishing port north of Carl.

[17:09] ---

We're secretly building a large ship
to take us to the Field of Death.

[17:17] ---

There'll be almost thirty of us
all together.

[17:21] ---

We'll need a large ship.

[17:23] ---

Come to think of it, where did Chiu go?

[17:41] ---

Y-You! Where did you come from?!

[17:47] ---

Hmph! So what?!

[17:49] ---

I'm going to infiltrate
the Field of Death,

[17:52] ---

and gather information
on the Dark Army for everybody!

[17:58] ---

How am I going to cross the sea?

[18:02] ---

Don't underestimate me, my friend!

[18:05] ---

I'm currently worthy
of the title of Beast King!

[18:10] ---

Ta-da!

[18:12] ---

This is the Beast King Flute!

[18:15] ---

Mr. Crocodile gave it to me
as thanks for helping him train!

[18:19] ---

It's a wonderful item that lures monsters.

[18:22] ---

If I can beat them,
they become my followers!

[18:29] ---

With this, I'll eventually form
a mighty legion of good monsters!

[18:34] ---

Now then, let's blow this at the sky
and get a flying follower.

[18:53] ---

I-I guess they sometimes come in groups.

[18:59] ---

Can I beat them?

[19:05] ---

Wow! It's almost complete!

[19:07] ---

We'll ride to the Field of Death in this.

[19:11] ---

Hm?!

[19:17] ---

What the hell is that?!

[19:27] ---

The Dark Army?!

[19:29] ---

You peons are annoying us
from the opposite shore.

[19:35] ---

Get real!

[19:36] ---

You've got a lot of nerve
coming here alone!

[19:41] ---

I would have preferred to come alone.

[20:22] ---

You'll be fighting all five
of the Hadlar Royal Guard.

[20:35] ---

We've been waiting for you!

[20:37] ---

And now all the world's warriors
have gathered.

[20:40] ---

All that's left is to wait for our ship
to be completed!

[20:45] ---

An attack?!

[20:46] ---

No, that's someone
landing with a Zoom spell!

[20:53] ---

Aren't you the mage Fobster?!

[20:56] ---

I-It's an emergency!
Zababa's been attacked!

[21:02] ---

A bunch of silver metal beings
attacked the dock!

[21:08] ---

It's them!

[21:09] ---

The Hadlar Royal Guard!

[21:11] ---

Is everyone all right?!

[21:14] ---

They're strong! They're incredibly strong!

[21:18] ---

There's no way...

[21:21] ---

I used Zoom to come back and report!

[21:25] ---

Let's go help them!

[21:26] ---

Wait!

[21:27] ---

Zoom can't go anywhere
we've never been before!

[21:31] ---

Then we just need to fly north!

[21:34] ---

If Popp and I go on ahead...!

[21:40] ---

Don't bother with that.

[21:43] ---

I'm all the help they need.

[21:47] ---

Who are you?

[21:51] ---

My name is Nova.

[21:54] ---

They call me the Hero of the North.

[22:04] ---

*Even if you face the devil
With logic on your side*

[22:04] ---

*tatoe akuma ni seiron kazashite
mukatte mitemo*

[22:07] ---

It may just be a rationalization

[22:07] ---

*sore wa akumade seitouka
sashite chigai wa naikamo*

[22:11] ---

Even now, even now I waver

[22:11] ---

ima mo ima mo yureteiru kedo

[22:15] ---

How far will we go?

[22:15] ---

bokura wa dokomade yukuno

[22:19] ---

I heard a voice like an angel's whisper

[22:19] ---

*tenshi no sasayaki nimo nita
koe ga kikoeta*

[22:22] ---

*Maybe it was an imposter's illusion
It still rang in my ears*

[22:22] ---

*hatamata petenshi no mayakashi
hitokiwa mimi ni hibiiteita*

[22:26] ---

Exposed to love and sorrow

[22:26] ---

ai ni hiai ni sarasare nagara

[22:30] ---

On the path strewn with pride

[22:30] ---

hokori mamire michi no tochu

[22:36] ---

Fleeting moments of cowardice

[22:36] ---

kiete wa ukabu touhikou

[22:40] ---

The SOS I held back

[22:40] ---

nomikonda SOS

[22:44] ---

I clenched my trembling fist

[22:44] ---

furueru te wo nigirishimeta

[22:48] ---

That single little promise

[22:48] ---

tatta hitotsu no chiisana yakusoku ga

[22:53] ---

Those trivial little memories

[22:53] ---

honno sasaina omoidetachi ga

[22:57] ---

They're still in my heart

[22:57] ---

itsumade tattemo kono mune wo

[22:59] ---

As embers that keep me burning

[22:59] ---

kogashi tsuzukeru tomoshibi ni naru

[23:04] ---

A single transparent beam of light

[23:04] ---

tada hitosuji no toumei na hikari ga

[23:08] ---

Lights the way before me

[23:08] ---

me no mae wo terashite yuku

[23:11] ---

There is little that I can do

[23:11] ---

boku ni dekiru koto wa ikutsu mo naisa

[23:16] ---

Just keep on to the future

I managed to grasp through my faith

[23:16] ---

shinjinuita saki ni te ni shita mirai wo

susunde yuke

[23:34] ---

The Dark Army attacked

the port town of Zababa.

[23:36] ---

Nova, the Hero of the North goes to help.

[23:39] ---

Waiting for him there are

Hadlar's Orichalcum warriors.

[23:44] ---

*Nova uses his greatest attack
to fight against Hym.*

[23:47] ---

*But no one has yet seen the true terror
of the Hadlar Royal Guard.*

[23:53] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:55] ---

"The Hadlar Royal Guard"*

[23:57] ---

The adventure continues!

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:02 UTC by whimsee